

Publicerad 2013-01-13 16:07 av Björn Nilsson

Damm, groda, plask

den gamla dammen
en groda hoppar i
ljudet av vatten

Så kan den japanske mästarpöeten Matsuo Bashos (1644-1694) mest kända dikt återges på svenska. Jag kom att tänka på den när jag läste Vera Gades 'Groda i Tipo'.
(<http://www.poeter.se/viewText.php?textId=1571846>) Det är Vera som meddelade mig översättningen ovan.

På japanska skall det vara så här:

Furu ike ya
kawazu tobikomu
mizu no oto

En engelsk version av Bashos dikt är, så när som en smärre detalj, samma som den svenska (i svenska översättningen är dammen i bestämd form, i den engelska i obestämd):

An old pond:
a frog jumps in -
the sound of water

(Från antologin From the Country of Eight Islands, redigerad av Hirotaki Sato och Burton Watson, Anchor Books, 1981, sid. 282.)

Ibland brukar jag propagera för att släppa stavelseräkning i haiku-skrivandet. Sedan bryter jag själv mot detta och skriver 5-7-5:are, men strunta i vad jag gör och gör som jag säger i stället! Anpassa formen till innehållet! Gå på känslan!

Ingen av de ovanstående lyckas hålla 5-7-5 helt, men på något sätt känns det som om dikten ändå sträcks ut onödigt. I det här fallet undrar jag om inte en rejäl kortversion också vore den mest slående, och då skriver jag så här:

Damm
Groda
Plask!

På den här adressen ...

<http://www.bopsecrets.org/gateway/passages/basho-frog.htm>

finns 31 översättningar till engelska av Bashos grod-poem. Ett par påminner starkt om vad jag kommit fram till. Andra är mer mångordiga. Bashos groda kan få många former!

Och tack till Vera för inspirationen!

Texten är utskriven från Poeter.se

Författaren Björn Nilsson med Poeter.se id #18339 innehar upphovsrätten